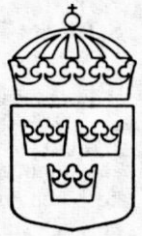


Sveriges överenskommelser med främmande makter



Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1986: 78

Nr 78

Tilläggsprotokoll till avtalet mellan Konungariket Sverige, å ena sidan, och medlemsstaterna i Europeiska kol- och stålgemenskapen och Europeiska kol- och stålgemenskapen å andra sidan, med anledning av Spaniens och Portugals anslutning till gemenskapen.

Bryssel den 14 juli 1986

Regeringen beslöt den 25 september 1986 att lämna underrättelse om att de erforderliga förfarandena för tilläggsprotokollets ikraftträdande slutförts. Tilläggsprotokollet trädde i kraft den 1 november 1986, enligt artikel 10.

Riksdagsbehandling: Prop. 1985/86: 153, UU 26, rskr. 241

TILLÄGGSPROTOKOLL

till avtalet mellan Konungariket Sverige, å ena sidan, och medlemsstaterna i Europeiska kol- och stålgemenskapen och Europeiska kol- och stålgemenskapen å andra sidan, med anledning av Spaniens och Portugals anslutning till gemenskapen.

KONUNGARIKET SVERIGE, å ena sidan
och

KONUNGARIKET BELGIEN,
KONUNGARIKET DANMARK,
FRANSKA REPUBLIKEN,
FÖRBUNDSREPUBLIKEN TYSKLAND,
GREKISKA REPUBLIKEN,
IRLAND,
ITALIENSKA REPUBLIKEN,
STORHERTIGDÖMET LUXEMBURG,
KONUNGARIKET NEDERLÄNDERNA,
PORTUGISISKA REPUBLIKEN,
KONUNGARIKET SPANIEN,
FÖRENADE KONUNGARIKET STOR-
BRITANNIEN OCH NORDIRLAND,
medlemmar av Europeiska kol- och stålge-
menskapen, och den EUROPEISKA KOL-
OCH STÅLGEMENSKAPEN,
å andra sidan

VILKA BEAKTAR avtalet mellan Konungariket Sverige, å ena sidan, och medlemsstaterna i Europeiska kol- och stålgemenskapen och Europeiska kol- och stålgemenskapen, å andra sidan, undertecknat i Bryssel den 22 juli 1972 och nedan kallat "avtalet",

VILKA BEAKTAR Konungariket Spaniens och den Portugisiska Republikens anslutning till de Europeiska gemenskaperna den 1 januari 1986,

VILKA BEAKTAR att Konungariket Sverige, å ena sidan, och gemenskapens medlemsländer och gemenskapen, å den andra sidan, den 19 december 1985 träffade en överenskommelse om de arrangemang som skall tillämpas på handeln mellan Sverige, å

ADDITIONAL PROTOCOL

to the Agreement between the Member States of the European Coal and Steel Community and the European Coal and Steel Community on the one part, and the Kingdom of Sweden on the other part, consequent on the accession of the Kingdom of Spain and the Portuguese Republic to the Community
THE KINGDOM OF BELGIUM,
THE KINGDOM OF DENMARK,
THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,
THE HELLENIC REPUBLIC,
THE KINGDOM OF SPAIN,
THE FRENCH REPUBLIC,
IRELAND,
THE ITALIAN REPUBLIC,
THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG,
THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS,
THE PORTUGUESE REPUBLIC,
THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND,
being members of the European Coal and Steel Community, and the EUROPEAN COAL AND STEEL COMMUNITY
on the one part, and
the KINGDOM OF SWEDEN
on the other part,

HAVING REGARD to the Agreement between the Member States of the European Coal and Steel Community, the European Coal and Steel Community on the one part, and the Kingdom of Sweden on the other part, signed in Brussels on 22 July 1972, hereinafter called the "Agreement",

HAVING REGARD to the accession of the Kingdom of Spain and the Portuguese Republic to the European Communities on 1 January 1986,

CONSIDERING that, on 19 December 1985, for the period of 1 January 1986 to 28 February 1986 the Member States of the Community and the Community on the one part, and the Kingdom of Sweden on the other part, had agreed upon the arrangements

ena sidan, och Spanien och Portugal, å andra sidan, under perioden 1 januari 1986 till 28 februari 1986,

HAR BESLUTAT att gemensamt fastställa anpassnings- och övergångsbestämmelser till avtalet med anledning av Spaniens och den Portugals anslutning till Europeiska kol- och stålgemenskapen

OGH ATT SLUTA DETTA PROTOKOLL:

Artikel 1

Spanien och Portugal ansluter sig härmed till avtalet.

KAPITEL I

ANPASSNINGSBESTÄMMELSER

Artikel 2

1. Texten till avtalet, bilagorna och protokoll, vilka utgör en integrerande del därav, slutakten och förklaringarna som är fogade därtill skall upprättas på spanska och portugisiska och dessa texter skall ha samma vitsord som originaltexterna. Den blandade kommittén skall godkänna de spanska och portugisiska texterna.

2. Varor som omfattas av avtalet och som har ursprung i Sverige, skall då de importeras till Kanarieöarna, Ceuta eller Melilla i alla avseenden åtnjuta samma tullbehandling som den som tillämpas på varor med ursprung i gemenskapens tullområde, inbegripet den "arbitrio insular" som tillämpas i Kanarieöarna.

3. Sverige skall medge import av varor som omfattas av avtalet och som har ursprung i Kanarieöarna, Ceuta eller Melilla, samma tullbehandling som den som tillämpas på varor som importeras från eller har sitt ursprung i Spanien.

applicable to trade between Sweden on the one hand, and Spain and Portugal on the other,

HAVE DECIDED to determine by common accord the adjustments and transitional measures to the Agreement consequent on the accession of the Kingdom of Spain and the Portuguese Republic to the European Coal and Steel Community

AND TO CONCLUDE THIS PROTOCOL:

Article 1

The Kingdom of Spain and the Portuguese Republic hereby accede to the Agreement.

TITLE I

ADJUSTMENTS

Article 2

1. The text of the Agreement, the Annexes and Protocols, which form an integral part thereof, the Final Act and the declarations annexed thereto shall be drawn up in the Spanish and Portuguese languages and those texts shall be authentic in the same way as the original texts. The Joint Committee shall approve the Spanish and Portuguese texts.

2. Products covered by the Agreement and originating in Sweden, when imported into the Canary Islands, Ceuta or Melilla, shall enjoy in all respects the same customs regime as that which is applied to products originating in the Customs territory of the Community, including the "arbitrio insular" charge applied in the Canary Islands.

3. The Kingdom of Sweden shall grant to imports of products covered by the Agreement and originating in the Canary Islands, Ceuta or Melilla, the same customs regime as that which is granted to products imported from and originating in Spain.

KAPITEL II

ÖVERGÅNGSBESTÄMMELSER

Artikel 3

1. Beträffande de varor som omfattas av avtalet skall de importtullar som tillämpas av Sverige och Spanien på varor med ursprung i dessa länder stegvis avvecklas i följande takt:

- 1 mars 1986 sänks varje tullsats till 90,0 % av bastullen,
- 1 januari 1987 sänks varje tullsats till 77,5 % av bastullen,
- 1 januari 1988 sänks varje tullsats till 62,5 % av bastullen,
- 1 januari 1989 sänks varje tullsats till 47,5 % av bastullen,
- 1 januari 1990 sänks varje tullsats till 35,0 % av bastullen,
- 1 januari 1991 sänks varje tullsats till 22,5 % av bastullen,
- 1 januari 1992 sänks varje tullsats till 10,0 % av bastullen,
- den sista sänkningen på 10 % skall genomföras den 1 januari 1993.

2. Beträffande de varor som omfattas av avtalet skall de tullar som Portugal tillämpar på importen av varor med ursprung i Sverige stegvis avvecklas i följande takt:

- 1 mars 1986 sänks varje tullsats till 90 % av bastullen,
- 1 januari 1987 sänks varje tullsats till 80 % av bastullen,
- 1 januari 1988 sänks varje tullsats till 65 % av bastullen,
- 1 januari 1989 sänks varje tullsats till 50 % av bastullen,
- 1 januari 1990 sänks varje tullsats till 40 % av bastullen,
- 1 januari 1991 sänks varje tullsats till 30 % av bastullen,
- de två återstående sänkningarna om vardera 15 % skall genomföras 1 januari 1992 och 1 januari 1993.

3. De tullsatser som beräknas enligt punkterna 1 och 2 skall tillämpas med avrundning till en decimal genom att den andra decimalen stryks.

TITLE II

TRANSITIONAL MEASURES

Article 3

1. For the products covered by the Agreement, the customs duties on imports between Sweden and Spain applicable to products originating in those countries shall be progressively abolished in accordance with the following timetable:

- on 1 March 1986, each duty shall be reduced to 90.0 % of the basic duty,
- on 1 January 1987, each duty shall be reduced to 77.5 % of the basic duty,
- on 1 January 1988, each duty shall be reduced to 62.5 % of the basic duty,
- on 1 January 1989, each duty shall be reduced to 47.5 % of the basic duty,
- on 1 January 1990, each duty shall be reduced to 35.0 % of the basic duty,
- on 1 January 1991, each duty shall be reduced to 22.5 % of the basic duty
- on 1 January 1992, each duty shall be reduced to 10.0 % of the basic duty,
- the last reduction of 10 % shall be made on 1 January 1993.

2. For the products covered by the Agreement, the customs duties on imports into Portugal applicable to products originating in Sweden shall be progressively abolished in accordance with the following timetable:

- on 1 March 1986, each duty shall be reduced to 90 % of the basic duty,
- on 1 January 1987, each duty shall be reduced to 80 % of the basic duty,
- on 1 January 1988, each duty shall be reduced to 65 % of the basic duty,
- on 1 January 1989, each duty shall be reduced to 50 % of the basic duty,
- on 1 January 1990, each duty shall be reduced to 40 % of the basic duty,
- on 1 January 1991, each duty shall be reduced to 30 % of the basic duty,
- the other two reductions of 15 % each shall be made on 1 January 1992 and 1 January 1993.

3. The rate of duty calculated in accordance with the preceding paragraphs shall be applied by rounding down to the first decimal place by deleting the second decimal.

Artikel 4

1. Med förbehåll för bestämmelserna i punkterna 2 och 3, skall för varje vara den bastull, från vilken de i artikel 3 föreskrivna successiva tullsänkningarna skall göras, vara den tull som faktiskt tillämpades den 1 januari 1985 i handeln mellan Sverige, å ena sidan, och Spanien och Portugal, å andra sidan.

2. Om efter detta datum och före anslutningen en lägre tullsats har tillämpats skall dock denna tull anses som bastull.

3. För varuslag som anges nedan skall den bastull som Portugal tillämpar vara 20%.

Nr i den gemensamma tulltariffen	Varuslag
73.13	Plåt av järn eller stål, varm- eller kallvalsad: ex. B. Annan plåt: IV. Pläterad med överdrag eller på annat sätt ytbehandlad: ex d) Annan (t. ex. förkopprad, oxiderad, lackerad, förnicklad, fernissad, pläterad, fosfaterad, tryckt): - överdragen med polyvinylklorid.

Artikel 5

Följande avgifter som Portugal tillämpar i handeln med Sverige skall stegvis avvecklas i följande takt:

a) den avgift på 0,4% *ad valorem* som tillämpas på varor som införs temporärt, varor som återinförs (undantag container) och varor som införs under proceduren för aktiv förädling innebärande återbetalning av tull som erlagts vid införseln av de använda va-

Article 4

1. Subject to the provisions of paragraphs 2 and 3, the basic duty to which the successive reductions provided for in Article 3 are to be applied shall, for each product, be the duty actually applied on 1 January 1985 in trade between Sweden, on the one hand, and Spain and Portugal, on the other.

2. However, if after that date and before accession a tariff reduction has been applied such reduced duty shall be considered as a basic duty.

3. For the product mentioned below the basic duty to be applied by Portugal shall be 20%.

CCT heading No.	Description
73.13	Sheets and plates, of iron or steel, hot-rolled or cold-rolled: ex. B. Other sheets and plates: IV. Clad, coated or otherwise surface treated: ex d) Other (for example, copper plated, artificially oxidized, lacquered, nickel-plated, varnished, clad, parkerized, printed): - Coated with polyvinyl chloride

Article 5

The following charges applied by Portugal in trade with Sweden shall be progressively abolished in accordance with the following timetable:

a) the *ad valorem* charge of 0,4% applied to goods imported temporarily, goods reimported (excluding containers) and goods imported under the inward processing arrangements characterized by the rebate of duties levied on the import of goods used after ex-

rorna vid export av de erhållna varorna ("drawback") skall sänkas till 0,2% den 1 januari 1987 och avvecklas den 1 januari 1988;

b) den avgift på 0,9% *ad valorem* som tillämpas på varor som införs för fritt förfogande skall sänkas till 0,6% den 1 januari 1989, sänkas till 0,3% den 1 januari 1990 och avvecklas den 1 januari 1991.

Artikel 6

Om Spanien och/eller Portugal suspenderar eller sänker tullar och/eller avgifter som avses i artikel 5 på varor som importeras från gemenskapen i dess sammansättning den 31 december 1985, skall de också suspendera eller sänka, med samma tullsats, dessa tullar eller avgifter på varor med ursprung i Sverige.

Artikel 7

1. Om Spanien i förhållande till tredje land öppnar sådana tullkontingenter som tillämpades den 1 januari 1985 skall varor som importeras från Sverige ges samma behandling som varor som importeras från gemenskapen i dess sammansättning den 31 december 1985 under den tid som sådana kontingenter är öppna.

2. Om tullkontingenter inte öppnas, skall Spanien på varor som importeras från Sverige tillämpa de tullar som skulle ha tillämpats om sådana kontingenter hade öppnats. De kvantiteter eller det värde på vilka dessa tullar skall tillämpas skall begränsas till vad som faktiskt importerades från Sverige under de kontingenter som var öppna den 1 januari 1985.

KAPITEL III

ALLMÄNNA BESTÄMMELSER OCH LUTBESTÄMMELSER

Artikel 8

Den blandade kommittén skall göra alla de ändringar i ursprungsreglerna som kan visa sig nödvändiga till följd av Spaniens och Portugals anslutning till gemenskaperna.

port of products obtained ("drawback") shall be reduced to 0,2% on 1 January 1987 and abolished on 1 January 1988;

b) the *ad valorem* charge of 0,9% applied to goods imported for home use shall be reduced to 0,6% on 1 January 1989, reduced to 0,3% on 1 January 1990 and abolished on 1 January 1991.

Article 6

If the Kingdom of Spain and/or the Portuguese Republic suspend(s) in whole or in part the levying of customs duties and/or charges referred to in Article 5 on products imported from the Community as constituted on 31 December 1985, they (it) shall also suspend or reduce, by the same percentage, those duties and/or charges applicable to products originating in Sweden.

Article 7

1. If the Kingdom of Spain opens to third countries tariff quotas actually applied on 1 January 1985, products imported from Sweden shall be subject to the same treatment as products imported from the Community as constituted on 31 December 1985, whilst such quotas remain open.

2. If tariff quotas are not opened, the Kingdom of Spain shall apply to products imported from Sweden the duties applied in the case of such quotas being opened. The quantities or value subject to those duties shall be limited to the amounts actually imported from Sweden under the same quotas opened on 1 January 1985.

TITLE III

GENERAL AND FINAL PROVISIONS

Article 8

The Joint Committee shall make any amendments which may be necessary to the origin rules consequent on the accession of the Kingdom of Spain and the Portuguese Republic to the Communities.

Artikel 9

Detta protokoll utgör en integrerande del av avtalet.

Artikel 10

Detta protokoll skall godkännas av de avtalslutande parterna enligt deras egna förfaranden. Det skall träda i kraft den 1 mars 1986 under förutsättning att de avtalslutande parterna före denna dag har underrättat varandra om att de härför erforderliga förfarandena slutförts. Efter denna dag skall protokollet träda i kraft den första dagen i den andra månaden efter nämnda underrättelse.

Artikel 11

Detta protokoll är upprättat i dubbla exemplar på danska¹, engelska, franska¹, grekiska¹, holländska¹, italienska¹, portugisiska¹, spanska¹, svenska och tyska¹ språken. Var och en av dessa texter har lika vitsord.

SOM SKEDDE i Bryssel den fjortonde juli nittonhundraåttiosex.

För Konungariket Sverige

Stig Brattström

För Europeiska kol- och stålgemenskapen

D.H.A. Hannay

Gianluigi Giola

Article 9

This Protocol forms an integral part to the Agreement.

Article 10

This Protocol shall be approved by the Contracting Parties in accordance with their own procedures. It shall enter into force on 1 March 1986, provided that the Contracting Parties have notified each other before that date that the procedures necessary to this end have been completed. After that date, the Protocol shall enter into force on the first day of the second month following such notification.

Article 11

This Protocol is drawn up in duplicate, in the Danish, Dutch, English, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, each of these texts being equally authentic.

DONE at Brussels on the fourteenth day of July in the year one thousand nine hundred and eighty-six.

For the Kingdom of Sweden

Stig Brattström

For the European Coal and Steel Community

D.H.A. Hannay

Gianluigi Giola

¹ De danska, franska, grekiska, holländska, italienska, portugisiska, spanska och tyska texterna har här utelämnats.

